Porównanie tłumaczeń Liczb 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem\* wysłał Mojżesz posłańców z Kadesz do króla Edomu: Tak mówi twój brat Izrael:\*\* Ty znasz całą udrękę,\*\*\* która nas spotkała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Mojżesz wysłał z Kadesz posłańców do króla Edomu. Powiedzcie: Tak mówi twój brat Izrael: Ty wiesz o całej udręce, która nas spotkała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz wysłał z Kadesz posłańców do króla Edomu, *mówiąc*: Tak mówi twój brat Izrael: Ty znasz całą udrękę, która nas spotkała; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłał Mojżesz posły z Kades do króla Edomskiego, mówiąc: Tak ci kazał powiedzieć brat twój Izrael: Ty wiesz o wszystkich trudnościach, które przyszły na nas; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tym czasem Mojżesz posły z Kades do króla Edom, którzy by powiedzieli: To wskazuje brat twój, Izrael: Wiesz wszytkę pracą, która nas potkała; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Kadesz wyprawił Mojżesz posłów do króla Edomu, żeby mu powiedzieli: Tak mówi brat twój, Izrael: Ty znasz wszystkie utrapienia, jakie na nas spadły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyprawił Mojżesz z Kadesz posłańców do króla Edomu, żeby mu powiedzieli: Tak mówi twój brat Izrael: Ty znasz całą udrękę, która nas spotkała, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Kadesz wyprawił Mojżesz posłańców do króla Edomu, żeby mu powiedzieli: Tak mówi twój brat, Izrael: Ty znasz wszystkie utrapienia, jakie nas spotkały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wysłał z Kadesz posłów do króla Edomu, aby mu oznajmić: „Tak mówi twój brat Izrael: «Ty znasz niedolę, jaka na nas spadła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Kadesz wysłał Mojżesz posłów do króla Edomu: - Tak mówi twój brat Izrael. Ty znasz całą niedolę, jaka nas spotkała. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wysłał posłańców z Kadesz do króla Edomu: To mówi twój brat, Jisrael. Ty wiesz o wszystkich trudnościach, które nas spotkały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Мойсей вісників з Кадиса до царя Едома, кажучи: Так каже твій брат Ізраїль: Ти знаєш ввесь труд, що обняв нас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mojżesz wyprawił z Kadesz posłów do króla Edomu, mówiąc: Tak mówi twój brat Israel: Ty znasz każdą niedolę, która nas spotkała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Mojżesz wysłał z Kadesz posłańców do króla Edomu: ”Oto, co powiedział twój brat Izrael: ʼSam dobrze znasz całą niedolę, jaka nas dosięgła. |

1. 1) PS dod. <x>50 2:2-6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:24-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) udręka, ּתְלָאָה (tela’a h), lub: trud, znój. [↑](#footnote-ref-4)